



伊賀

中国語情報紙



伊賀市の总人口 93,294
 伊賀市在住外国人 4,597
 占人口の 4.93%
 2017 年 6 月末のデータ

网址 <http://www.mie-iifa.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。
 此信息报的情报选自「広報いが市」等

2017 年市民夏季狂欢节

2017 しみん なつのにぎわいふえすた

毎年の夏季，伊賀市在本町街、銀座街以及附近有「步行者的天国」之称的地区，举办市民狂欢节。有以店铺、小吃等等为主的「乐市」，以及以表演、展示为主的「乐座」。今年同样有「国际交流屋台村」，届时有巴西、秘鲁、泰国等国的料理隆重登场。欢迎您的光临。

时间：8 月 20 日（星期日）的 12 点至晚上 21 点，雨天也照常举办。

场所：伊賀市的銀座街、本町街及其附近

【问询处】市民夏季狂欢节 2017 实施委员会 上野商工会议所 电话 21-0527



致希望在 2018 年春季入小学就读的家長们

しょうがつこうの にゅうがく てつづき

在伊賀市在住的外国籍的各位中，希望在明年 2018 年 4 月进入到日本当地的小学就学的话，请认真阅读所收到的有关信件，并请尽早办理就学手续。

入学对象 2011 年 4 月 2 日至 2012 年 4 月 1 日之间出生的儿童

办理手续的必要资料

入学申请书、誓约书、调查票、能确认儿童及其家长的身份证（在留卡、特别永住者证明书等）

受理窗口 不需要翻译的话，请去学校教育课（平田 652 番地 1 大山田支所 2 楼）电话 47-1282

需要翻译的话，请在 8 月 15 日至 8 月 25 日期间来市民生活课（上野丸之内 116 番地）电话 22-9702



为应对夏季的台风・暴雨，点检居住的房屋吧！

なつのたいふう・ごううにそなえてすまいのてんけんをしましょう

从夏天到秋天，是台风和暴雨的多发时期，比较担心的是来自风暴、高潮、洪水、土砂泥石流等灾害所引起的被害发生。在台风或者暴雨来临之前，点检确认平日里居住的房屋等，将应对灾害之事融入日常的生活中，实现「防灾日常化」，构建在灾害面前牢固结实的居住环境吧。

- 主要的点检事项：
- 1 屋顶
 - ・瓦片有无破碎、割裂、倾斜、剥落
 - ・天线是否被牢固地固定好。
 - ・波板有无翻卷、剥落。
 - 2 外墙壁
 - ・墙壁有无裂缝或者碎裂线。
 - ・有无腐蚀或者脱浮部分。
 - 3 窗
 - ・雨戸（防雨防风防范等作用的外窗户）有无松动。
 - 4 雨樋（导水装置）・雨樋有无堵塞。
 - 5 阳台
 - ・晾衣杆或者种植的花木花盆等，是否会被风吹倒卷走。
 - 6 周围
 - ・空调的室外机器、罐装燃气的瓶罐是否被牢固地固定好。
 - ・侧沟沟渠中有无堆积了垃圾和土砂。

「防災みえ.jp」不仅发送发生灾害时的重要信息，还通过多种语种，刊登发送着以气象信息为主，以及各种灾害相关的信息、避难所的确认证等，对防灾・减灾有用的大量信息，请一定加以利用。防災みえ.jp（防灾三重・日本）
<http://www.bosaimie.jp>

国际交流节 2017 募集出店者

こくさいこうりゅうふえすた 2017 しゅってんしゃばしゅう

今年伊賀市的国际交流节将在伊賀市平野西町举办，欢迎您的参与。现募集「国际交流屋台村」的出店者，如果出店希望者很多的话，将通过抽签的方式决定。

日期：10 月 8 日（周日）10 点至 15 点

场所：伊賀市平野西町 1 番 1 とれたて市ひぞっこ

出店费用：一摊位（2.0 米×宽 2.0）1 桌子，附借帐篷 1500 日元，不帶帐篷的话 500 日元，共 10 店铺。

出借备品：燃气瓶 2000 日元/瓶，燃气灶 500 日元/一口。其他如电源等请来咨询。

报名期间：8 月 15 日至 8 月 29 日，请严守时间。

报名、问询地点：伊賀市国际交流协会（伊賀市上野东町 2955 番地多文化共生中心内）

电话 22-9629 传真 22-9631



本月的纳税

～ 本月纳税期限 8 月 31 日 ～

今月の納税

国民健康保険税（第二期） 市県民税（第二期）
 收税课 电话 0595-22-9612

9月1日开始的福祉医疗费受给资格证有所改变。有没有受给资格和收入所得有关系，有受给资格的将寄送新的受给资格证。去医疗机关等受诊时，请与健康保险证一起交到窗口。如果符合受给资格条件的、还没有申请受给资格认定的请提出申请。

★残障者的医疗

【对象者】符合下面①～③中的任何一条的，本人以及抚养义务者的收入在所得限额内的。

- ①有身体残障者手册1级至3级的 ②有疗育手册A或者B的
③有精神残障者保健福祉手册1级或者2级

【助成对象医疗费】●根据医疗保险各法自己负担相当金额。

●有精神残障者保健福祉手册的除住院费以外的医疗费

【必要物品】身体残障者手册或者疗育手册或者精神残障者手册、健康保险证、印章、转账用的通帐、本人和抚养义务者的所得证明（2017年1月1日住所为伊贺市以外的）、关系者的个人编号（通知）卡、身份证明等。



★单亲家庭等的医疗

【对象者】符合下面①～④中的任何一条的，本人以及抚养义务者的所得在所得限额内的。

- ①在母子家庭中被抚育的未满18岁的孩子和其母亲 ②在父子家庭中被抚育的未满18岁的孩子和其父亲
③没有父亲或者母亲的未满18岁的孩子和其抚养者
④其父亲或者母亲为重度残障者（国民年金残疾等级为1级的程度）的未满18岁的孩子和其父亲或者母亲。

【助成对象医疗费】●根据医疗保险各法自己负担相当金额。

【必要物品】儿童抚养津贴证明，或者公的年金证明书或者儿童以及其抚养者的户籍藤本、健康保险证、印章、转账用的通帐、本人和抚养义务者的所得证明（2017年1月1日住所为伊贺市以外的）、关系者的个人编号（通知）卡、身份证明等。

★儿童医疗

【对象者】中学毕业为止的儿童，（中学毕业那年的3月31日为止）其父母的所得在所得限额内的。

【助成对象医疗费】●根据医疗保险各法自己负担相当金额。

【必要物品】健康保险证、印章、转账用的通帐、家长的所得证明（2017年1月1日住所为伊贺市以外的）、关系者的个人编号（通知）卡、身份证明等

问询处 本厅保险年金课 电话 0595-22-9660

儿童抚养手当（津贴）/特别儿童抚养手当（津贴）じどうふようてあて/とくべつじどうふようてあて

★儿童抚养手当现况届，在领取儿童抚养手当的各位，在每年的8月份需要提交现况届（现状申告书），8月上旬请确认所收到的现况届，因为需要确认相关内容，所以请领受者本人一定去窗口提交，办理相关手续。

【提交期限】8月31日 ※不能委托代理人办理，不能邮寄办理

★特别儿童抚养手当现况届，在领取特别儿童抚养手当的各位，每年需要提交所得现况届（现状申告书），8月上旬请确认所收到的现况届，办理相关手续。

【提交期限】9月11日 ※不能邮寄办理

※针对领受者的现状以及收入所得进行确认，以便判断能否继续受领，请来こども未来课或者各支所住民福祉课办理手续。不提交现况届的话，8月份以后的手当可能被停止，请您注意。

【问询处】こども未来课 电话 0595-22-9654

特别残障者手当（津贴）/残障儿福祉手当（津贴）とくべつしょうがいしゃてあて/しょうがいじふくしてあて

★特别残障者手当，20岁以上，身体或者智力、精神上有重度残障，在日常生活中一直需要特别介护的在自家生活的为手当支付对象。

★残障儿福祉手当，不满20岁，身体或智力、精神上有重度残障，在日常生活中一直需要特别介护的为手当支付对象。

【现状届的提交】为了确认受给资格的有否，需要提交现状届（包括所得现状届），请在9月11日以前提交现状届以及相关资料

【问询处】障碍福祉课 电话 0595-22-9656

每周四证明窗口业务的服务时间的延长

もくようび しょうめいまどぐち えんちょう

【实施场所】本厅住民课、课税课、收税课

【实施时间】每周周四晚上7点30分止（※节假日以及年末年初除外）

【实施业务】住民课：○住民票的复印件交付 ○住民票记载事项证明书的交付 ○户籍藤本（全部事项证明书）的交付 ○户籍抄本（个人事项证明书）的交付 ○身份证明书的交付 ○印章登录 ○印章登录证明书的交付 ○个人编号卡的交付（预约制） 等等

课税课：○原动机付自行车等的登记、废车手续 ○有关住民税的咨询

收税课：○所得证明、课税证明、营业证明的交付 ○市税的交纳、纳税咨询

※时间外户籍的申报请用原来的方法去本厅或者各支所守卫室办理。

※证明书交付时需要提示能确认本人的证件（个人编号卡、驾驶证、护照等由官公署发行的贴有照片的证件）。

【问询处】本厅住民课 0595-22-9645 课税课 0595-22-9613 收税课 0595-22-9612

婴幼儿健診 <赤ちゃんの健診> 健康推進課 Tel. 0595-22-9653

☆1岁6个月儿童健診的对象为1岁9个月左右的儿童，3岁儿童健診的对象为3岁9个月左右的儿童，届时会寄送通知书。

1岁6个月儿童健診（免费）

1岁6个月是学语言、步行等基础行为机能的很重要的时期，所以进行综合的健康诊断。通过回顾每天的生活，更好的了解儿童的身心状况，为了培养优秀的儿童，请接受健康诊断。

【内容】身長・体重の計測、内科・牙科の健診、育児咨询、
牙の个别咨询、营养咨询

【携带物品】母子手册、问诊票

【健診日】

8月29日的12:50~14:30、9月19日的12:50~14:30
(ハイトピア4楼 伊贺市保健中心)。



3岁儿童健診（免费）

3岁时开始有自我意识、和母亲开始分离，是作为人的个体形成人格的重要的时期，不仅仅是身体发育状况，包括精神心理面、牙科、眼科、耳鼻科等进行综合性的健康诊断。从综合性的视野来看，3岁儿童的健診有利于儿童的健全成长，同时也作为家长之间的交流机会，请有效利用。

【内容】尿检查、身長・体重の計測、内科・牙科の健診、育児咨询、
牙の个别咨询、营养咨询

【携带物品】母子手册、问诊票、眼・耳の问答卷、尿

【健診日】8月31日的12:50~14:30、9月21日的12:50~14:30
(ハイトピア4楼，伊贺市保健中心)。



急救・医疗 <救急・医療> 医疗福祉政策課 Tel. 0595-22-9705

- ◎尽可能在医疗机关的平常的诊疗时间内接受诊疗。
- ◎请保有可以方便就诊的「かかりつけ医」（常治医师）。
- ◎休假日或者在夜间因为急病需要受诊时

1. 查找附近地区的诊疗所或者伊贺市应急诊疗所。
伊贺市应急诊疗所（いがし おうきゅう しんりょうしょ）电话 0595-22-9990

【场所】伊贺市上野桑町 1615（岡波综合病院北侧）
【诊疗科目】一般诊疗・小儿科 * 以比较轻症的为诊疗对象。（日语称为 一次救急）

2. 致电三重县急救医疗情报中心，请教急救病院。电话 0595-24-1199
 - * 被告知了急救病院后，立即拨打医疗机关的电话进行确认。
 - * 出发去医疗机关时请携带好健康保险证。
 - * 如果状况发生变化，没有必要去医疗机关受诊的话，请打电话通知医疗机关。

3. 二次急救是以需要紧急治疗或者住院治疗的重症患者为对象。
 - * 以开业医生或者应急诊疗所的介绍以及急救车所搬送的为对象 → 上野综合市民病院
 - * 不只限于急救车搬送来的，但是需要事前进行联系 → 岡波综合病院・名张市立病院

周一～周六	20:00～23:00
周日・节假日	9:00～12:00 14:00～17:00
年末年始	20:00～23:00



8月						
周日	周一	周二	周三	周四	周五	周六
是小儿科以外的 诊疗科		1 名张	2 岡波 名张	3 名张	4 上野	5 名张
6 名张	7 岡波	8 上野	9 岡波 名张	10 名张	11 上野	12 上野
13 岡波	14 岡波	15 名张	16 岡波 名张	17 名张	18 上野	19 名张
20 名张	21 岡波	22 上野	23 岡波 名张	24 名张	25 上野	26 上野
27 岡波	28 岡波	29 上野	30 岡波 名张	31 名张		

上野综合市民病院（うえの そうごう しみんびょういん）
名张市立病院（なばり しりつ びょういん）
平日（周一～周五）17:00～第二天 8:45
周六・周日・节假日 8:45～第二天 8:45

岡波综合病院（おかなみ そうごう びょういん）
周一 17:00～第二天 9:00
周三 17:00～第二天 8:45
周日 9:00～第二天 8:45

* 周一、周三为节假日的话时间为 9:00～ 第二天 8:45

上野综合市民病院 电话 0595-24-1111
岡波综合病院 电话 0595-21-3135
名张市立病院 电话 0595-61-1100

三重儿童医疗快线 <三重 子ども 医療 ダイアル>

接受比如儿童的病情、育儿的烦恼、予防接种等有关儿童的健康和保健的各种问题的咨询，是由专门的小儿科医生对应的免费咨询。如果有什么需要帮助的请不用在意来电咨询。

【对象】不满18岁的儿童以及其家属

【电话号码和时间】拨打短缩电话 #8000 或者 059-232-9955 每天的19:30～8:00 三重儿童医疗快线
伊贺市救急咨询24小时专线 0120-4199-22



为了外国人的咨询 <外国人のための相談>

市役所接受有关工作、教育、病院、保险、年金（养老金）、育儿、住宅、税金、签证等等和生活相关的生活咨询，咨询免费。如果您有什么感到困惑烦恼的事，请不要顾虑，首先请来市役所咨询。

【中国语咨询时间】星期一至五（节假日除外）的上午 9:00 至下午 16:30

【地点】伊贺市役所 1 楼 市民生活课（しみんせいかつか）Tel. 0595-22-9702

另外还有行政书士的免费咨询会，回答外国人住民的有关签证、国际结婚、归化等的咨询。咨询为预约制，如果您有这方面的问题请先拨打市民生活课的电话。

【时间】每月的第一周的周四（节假日的话顺延为第二周的周四） 下午 1:30~4:00

【地点】伊贺市多文化共生中心（伊贺市上野东町 2955 番地）Tel. 0595-22-9629

伊贺市多文化共生中心 <伊賀市多文化共生センター>

多文化共生中心针对外国人居民，就伊贺市的各种对生活有利的信息等，提供多语种服务。

- ★中心提供葡萄牙语、西班牙语、中国语口译，接受生活咨询。★对观光客提供英语服务。
 - ★免费提供电脑查询，可以使用互联网。★中心提供复印业务、打印电脑文章（收费服务）。
 - ★提供日语和多文化共生的相关书籍，可用来学习。★还将举办外国人和日本人的交流活动。
- 地址：伊贺市上野东町 2955 番地 电话：0595-22-9629 传真：0595-22-9631



日本語教室 和 学習支援教室 <日本語教室 & 学習支援教室>

在此介绍伊贺市的日语教室和学习支援教室。在日本生活，日语是必不可少的。欢迎您或您的孩子利用我们提供的支援教室的信息，大家一起加油吧！

教室名称	伊贺日本語之会（26 日开始第二学期）	学習支援教室ささゆり
时间	周三 晚上 7:30~8:30 / 周六 晚上 7:00~8:30	周六 下午 2:00~4:00
场所	上野ふれあいプラザ 3 楼	上野ふれあいプラザ 3 楼
费用	1 次 200 日元	1 次 200 日元
联系电话	电话 0595-23-0912	电话 0595-22-9629

Hot Topics <相談員 だより>



初中毕业程度认定考试

ちゅうがっこう そつぎょう ていど にんてい しけん

此考试，是以因生病等不得已的原因，没能去学校接受或者被免除义务教育、没能初中毕业的各位为对象。合格的话，可以参加进入高级中校的入学考试。

考试日期：10 月 26 日（星期四）10:00~15:40

考试会场：三重县厅 讲堂栋（津市广明町 13 番地）

考试科目：国语・社会・数学・理科・外国语（英语）

願書（考试申请书）受理期间：

8 月 21 日（星期一）~9 月 8 日（星期五）当日邮戳有效

<问询处> 三重县教育委员会事務局高校教育课

电话：059-224-2913

担当课：学校教育课

桃青之丘幼稚园说明会

とうせい の おか ようちえん せつめいかい

【时间】9 月 9 日（周六）上午 10:00 至 11:30
（受理 9:30 开始）。

【地点】桃青之丘幼稚园

【内容】幼稚园一天的生活，监护人谈体会等

【报名、问询处】桃青之丘幼稚园 电话 26-5770

参加说明会期间，希望托儿的可以在 8 月 21 日至 25 日之间通过电话报名。

芋兰盆节期间

かんこうちょうの おぼんえいぎょうについて
官公厅、银行等机构

芋兰盆节期间（14 日、15 日），官公厅全部正常工作，银行也正常营业。您可以利用这些假日办理需要的手续。

歯科診療 しかりんりょう

休假期间，突然发生牙痛等难以忍受的症状时，请您利用下记齿科医院，可利用时间为 9 点至 17 点，受诊前请致电确认，并带好保险证。

8 月 13 日（周日）矢谷齿科医院

（上野忍町 2590 番地 3）电话 21-0843

8 月 14 日（周一）村田齿科医院

（柘植町 2296 番地）电话 45-2025

问询处 医疗福祉政策课 电话 22-9705

请注意防止中暑（热中症）

ねっちゅうしょうについて
炎热夏天，提请各位注意不要中暑。中暑不是只在屋外炎日下才发生的，在室内也可能发生重症中暑。

症状（从轻症到重症） 血压低下、头晕、失神、脸色苍白、脱水引起头晕、头痛、想呕吐、四肢以及腹部有痛感并伴随痉挛、体温上升、心跳加速、呼吸加快、失去意识、甚至死亡。

环境场所的因素 温度湿度高、气温急速升高、通风不好、太阳光强烈、密闭的室内车内、没有遮阳荫地等。

预防方法 频繁补充水分、选择通气性能好的服装、灵活利用风扇空调。